



人民文学出版社

纳扎尔巴耶夫

哈萨克斯坦的缔造者

「英」乔纳森·艾特肯 著

鄂云龙 倪耀礼 江承宗 张志明 译



纳扎尔巴耶夫

哈萨克斯坦的缔造者

[英] 乔纳森·艾特肯 著

鄂云龙 倪耀礼 江承宗 张志明 译

王志宏 校



人民出版社



组 稿:张振明
责任编辑:忽晓萌 安新文 郑牧野
英文校对:王志宏
封面设计:薛 宇
责任校对:吕 勇

图书在版编目(CIP)数据

纳扎尔巴耶夫:哈萨克斯坦的缔造者/[英]乔纳森·艾特肯 著;
鄂云龙等 译. —北京:人民出版社,2017.10
ISBN 978-7-01-017716-8

I. ①纳… II. ①乔… ②鄂… III. ①纳扎尔巴耶夫(Nazarbayev,
Nursultan Abishevich 1940-)-生平事迹 IV. ①K833.617=6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 093243 号

纳扎尔巴耶夫:哈萨克斯坦的缔造者

NAZHA'ERBAYEFU;HASAKESITAN DE DIZAOZHE

[英]乔纳森·艾特肯 著

鄂云龙 倪耀礼 江承宗 张志明 译 王志宏 校

人民出版社 出版发行

(100706 北京市东城区隆福寺街 99 号)

山东鸿君杰文化发展有限公司印刷 新华书店经销

2017 年 10 月第 1 版 2017 年 10 月北京第 1 次印刷

开本:710 毫米×1000 毫米 1/16 印张:23.5 插页:4

字数:270 千字

ISBN 978-7-01-017716-8 定价:85.00 元

邮购地址 100706 北京市东城区隆福寺街 99 号

人民东方图书销售中心 电话 (010)65250042 65289539

版权所有·侵权必究

凡购买本社图书,如有印制质量问题,我社负责调换。

服务电话:(010)65250042

序 言



(著名作家、文化部原部长)

序

言

由英国作家乔纳森·艾特肯撰写的《纳扎尔巴耶夫：哈萨克斯坦的缔造者》(中译者鄂云龙、倪耀礼等)即将出版。读罢全卷,正如书名所言,让我们看到了友邦近邻哈萨克斯坦,是怎样渡过苏联解体历史难关,成为版图最大的内陆国家,平稳地站立在世界舞台上。

纳扎尔巴耶夫的名字,对于我来说,早已有所闻知,苏联时期,他已经在苏共中央担任要职,而且西方观察家认为他有进一步擢升的可能。

2004年我在莫斯科接受名誉学位后曾顺访哈萨克斯坦的阿拉木图,对这个著名城市的清洁整齐印象深刻。回国时我是乘汽车从新疆伊犁地区的霍尔果斯口岸入境的。他们说纳扎尔巴耶夫此前才访问过伊犁,为此阿拉木图到伊宁市的公路作了新的整修。在伊犁,我也有幸获得了类似伊犁人赠送给纳扎尔巴耶夫总统的民族服装样品。

我感到了中国人民、中国新疆人民对于纳扎尔巴耶夫的友好心态。不可否认,正是能干的努尔苏丹·纳扎尔巴耶夫,被历史推向前台,在这样一个历史关头,力挽狂澜,驾驭着哈萨克斯坦这艘航船冲过激流险滩,平稳行驶在世界潮头。从某种意义

上说,由他促生的新首都阿斯塔纳的繁荣发展,便是新的历史进程的一个缩影。

我们看到,纳扎尔巴耶夫领导哈萨克斯坦实现了新宪法,摆脱经济困难推出自己的货币体系。在接受前苏联军事遗产时,突然降临的世界第四大核武库的拥有者地位,令世界不安。由于他坚定睿智地推进无核国地位和积极参与全球核不扩散进程,受到国际社会普遍好评。与我国顺利实现边界勘定,推进两国建设性新的国家关系,也是一段佳话。坚决反对极端势力和恐怖主义,促进族际间团结和宗教间和谐,缔造了一个社会稳定的新型国家。这一切印证纳扎尔巴耶夫总统是一位意在合作的国家领导人。

同时,由于作者深入细致地掌握了大量第一手材料,又加以深入浅出的缕析,让我们看到了在谜团般的历史中,那些既令人惊讶,又令人释然,生动有趣的真实历史细节。许多真实内幕的披露,对我国读者来说,或许是第一次接触,提升了这部作品的可读性。

中国有一句俗话:远亲不如近邻。进一步深入了解我们的友邦近邻哈萨克斯坦,这本书的出版很有意义。

2016年10月

致 谢

致
谢

我衷心感谢无以数计的哈萨克斯坦人给予我的帮助,还要感谢那些拥有丰富的哈萨克斯坦知识的人在我写作本书期间接受我的采访,给予我各种帮助、盛情款待和无私指导。他们大部分人的名字我都记录在出处注释部分。有的人更愿意在匿名的条件下和我做私下交流,我也感激他们的帮助。

我要向理查德·伊文思男爵表示特别感谢,不仅因为他睿智的建议和在接受采访时,让我感受到的他对于纳扎尔巴耶夫总统和这个国家的渊博而深入的了解,而且因为他好几次邀请我搭乘他的专机去哈萨克斯坦,并和我一道周游这个国家。

我要感谢哈萨克斯坦外交部在阿斯塔纳和阿拉木图为我提供的宾馆,感谢阿特劳的阿基姆对我的盛情款待并在他的城市里为我提供住宿。

我尤其要感谢叶尔兰·伊德里索夫(哈萨克斯坦前外长,前驻伦敦大使,现驻华盛顿大使)。我之所以对他特别心存感激,是因为他数次接受我的采访,频频鼓励我写作本书,并为我提供灵感。

本书的大部分文字录入工作是由普鲁尔·福克斯完成的,为此提供帮助的还有海伦·柯克帕特里克,罗思玛丽·古丁和苏珊娜·詹纳斯。对于她们,尤其是普鲁尔·福克斯,我致以最诚挚的感谢。

最后,感谢 Continuum 出版社的出版商,尤其是鲁宾·贝尔德斯密斯、本·海耶斯和尼克·伊文思。

最后,我要表达对我妻子伊丽莎白的爱和感激之情,她默默忍受我一次又一次的离家出走,踏上去哈萨克斯坦的长途旅行,然后背回来一堆又一堆的文件、档案,投身于磁带转录工作,撰写著作和研究论文,而这些正是两年来写作这本传记的主要资料。

乔纳森·艾特肯
2009 年 4 月于伦敦

前言：理解纳扎尔巴耶夫

作为一个现代国家，哈萨克斯坦幅员辽阔，文化绚烂多彩，而且有着不为多数世人所知但却引人入胜的故事。这个故事的绝大部分内容是围绕着这个国家的第一任总统努尔苏丹·纳扎尔巴耶夫而展开的，他的生涯在他出生、成长、并成为领袖的这片土地的语境中得到了充分的理解。

从地理上讲，哈萨克斯坦比整个西欧还要大。它与俄国接壤的北部边界，比美国和加拿大的边界还要长。它的国土面积是世界上第九大国家。其国界西起亚欧交界的里海之滨，东接中国的西部边陲。这片神奇的土地上既有只比珠穆朗玛峰稍逊一筹的皑皑雪山，又有广阔程度超过美国中西部的茫茫大草原。它的空间和灵魂是如此广大而厚重，以至于它超越了民族、政治和时间的束缚。

直到1991年，哈萨克斯坦还不是一个国家。它和它的任何一个区域的邻国之间都没有法定边界，有些邻国声称对它的边界和资源拥有领土主权。这些争端的历史常常令人沮丧。数百年来，哈萨克斯坦的游牧部落多次被外来侵略者掠夺和征服。

纳扎尔巴耶夫的人生历程始于大草原山区牧场之上的一个牧羊人家的圆顶毡房里。他在一个极端贫困的游牧家庭长大，这个家庭精明地为他们的儿子谋得了良好的俄国教育。纳扎尔巴耶夫的第一份工作是在一家钢铁厂里做一名鼓风炉工人，钢

铁厂把他训练为一名冶金专家。作为一个年轻的共产党官员，他的早期从政生涯跨越了从尼基塔·赫鲁晓夫、米哈伊尔·苏斯洛夫，列昂尼德·勃列日涅夫，一直到尤里·安德罗波夫的时代。44岁时，纳扎尔巴耶夫被年老体衰的康斯坦丁·契尔年科任命为哈萨克斯坦苏维埃共和国的总理。1991年底，苏联解体。纳扎尔巴耶夫又作为哈萨克斯坦的第一任总统从废墟中闪亮登场。

独立之后的最初几年，纳扎尔巴耶夫绞尽脑汁应对层出不穷的各种危机。这些危机包括恶性通货膨胀、货币崩盘、食品短缺以及两百万人移居国外，其中大部分是经验丰富的工人和管理人员。在战略方面，他的最大挑战是发现自己继承并拥有了全世界第四大核武库。有些国家声称拥有这些核武器，纳扎尔巴耶夫拒绝了他们的要求，并选择了核裁军。他用微妙的外交手段应对华盛顿，主动采取新姿态与北京打交道，并坚忍不拔地和莫斯科经历了一段如过山车般动荡不安的两国关系。他依靠和老朋友俄罗斯总统叶利钦的直接谈判，乘风破浪，渡过了最剧烈的动荡时期，而叶利钦的合作在很多问题上，特别是在里海的石油开采权上，起了至关重要的作用。

炼钢工人的顽强毅力与改革者的远见卓识结合在一起，使纳扎尔巴耶夫渡过了哈萨克斯坦发生种种戏剧般事件的那段最为黑暗的岁月。他从来没有动摇过大草原上的人世代秉承的信念，即哈萨克人民将会战胜任何暴风骤雨。但是，作为一个现代政治家，他在说服老一辈的哈萨克人接受自由市场的力量时遇上了困难。1991年纳扎尔巴耶夫还是哈萨克斯坦苏维埃共和国领导人时，与玛格丽特·撒切尔夫人有过一次会晤，这次会晤对于他信奉市场经济起了极为重要的作用。他潜心研究这些思

想,努力争取新一代顾问和部长的帮助使它们得以实施。有个阶段,他的政策造成了混乱,犯了很多错误。但纳扎尔巴耶夫毫不动摇地执行了他的改革议程,使哈萨克斯坦在世纪之交基本上建成了自由市场经济体制,经济以每年百分之十以上的速度增长。这种增长势头受到了1998年亚洲金融危机的不利影响,并由于2008—2009年的全球经济危机而受到毁灭性打击。但此时哈萨克斯坦已从收入的盈余中积累了超过500亿美元的资金储备,其中大部分都是原油收入,放在一个国家基金里。2008年底,纳扎尔巴耶夫利用这笔基金以及其他资源,向银行、建筑公司、退休基金以及基础建设项目注资250亿美元以上。有了来自公共财政的紧急资助,再加上石油和天然气等经济板块本身的基础优势,如今的哈萨克斯坦,被认为比同一地区任何国家都能更好地安全渡过世界经济衰退。

但是15年以前的哈萨克斯坦前景一片黯淡。20世纪90年代初期,国际舆论一致认为,哈萨克斯坦不可能作为一个民族国家存在下去,作为国家领导人的纳扎尔巴耶夫也只会昙花一现。今天,无论是纳扎尔巴耶夫总统还是他的国家,看起来都已经岿然不动。纳扎尔巴耶夫的领导才能所获得的成功举世公认,长远的经济前景看起来也一片光明。尽管如此,国际媒体还在批评哈萨克斯坦的治理情况。

司法系统没有独立性。最近的大选没有达到充分而公平的民主程序的标准。哈萨克斯坦的许多社会层面充斥着贪污腐败行为。总统的心腹朋友和家庭成员所组成的核心集团不时因受到各种指控而蒙受耻辱,这些指控涉及存入瑞士银行账户的石油收入,政府合同上收受的佣金,对人权的侵犯,甚至还有对主要反对派政治家的谋杀。纳扎尔巴耶夫一直设法置身事外,与

这些丑闻保持距离。即便如此,由于他与这些因为他们自己行为不当而判处流放的老友和亲戚多少有些关系,他的声誉还是间接受到损害。

从后面章节中涉及的内容,我们将会看到,纳扎尔巴耶夫并没有漠视他的批评者的抱怨。对于来自哈萨克斯坦从2010年起将担任轮值主席国的欧安组织(欧洲安全与合作组织)方面的压力,他的反应特别灵敏。在宗教自由、新闻自由、人权以及公正选举等方面,哈萨克斯坦已经取得了很多的进步。因此,公正地说,尽管道路还很漫长,但纳扎尔巴耶夫正在慢慢地从专制政体走向民主体制。他的主要观点(在后面的章节中我们将就这一点进行考察)是,鉴于无论是民主政治还是市场经济,哈萨克历史上从来没有过任何相关经验,新近独立的国家不应过快地推出一套选举改革的方案。“经济第一,政治重建第二”,纳扎尔巴耶夫如是说,他还补充认为,“哈萨克斯坦的民主制不是它的历程之起点,而是它的最终目标”。有些国际评论家一直对这条道路持批评态度,但国内的公众舆论看起来广泛支持总统在走向民主政体道路上的决策。

哈萨克斯坦没有任何捷径可走。但在纳扎尔巴耶夫成为总统以来的20年时间里,哈萨克斯坦已经跨越了多个重要的里程碑。这是一个从苏联解体中脱颖而出的经济上最为成功的国家,能够开采的石油、天然气和其他自然资源,远比计算机的预测更为富足。它的宪法创建了一个稳定的政府体系。但它和莫斯科、北京与华盛顿都保持着良好的——虽然不乏某种难以察觉的令人焦虑的——关系。它的1550万人口中,中产阶级人数不断增加,由于新一代受过良好教育的年轻人崭露头角,这个新的阶级变得越来越富裕和富有经验。繁华的新首都阿斯塔纳是

哈萨克斯坦进步的象征，那里的高楼大厦奇特新潮，赋予这座新城一种 21 世纪世界中最为奇异、并具备多民族色彩的政府所在地形象。然而，当代哈萨克斯坦的这些特征几乎不为多少人所知，以至于世界上千百万电影观众，竟然以为“波拉特”^①就是哈萨克斯坦。

如果没有努尔苏丹·纳扎尔巴耶夫，哈萨克斯坦不可能取得这么大的成就。他的故事是当代最为扣人心弦并富有影响的冒险故事之一，却从来不见有人在西方国家提起。因而，只有从茫茫大草原的深处，从他来自的那片广袤土地开始，我们才能理解纳扎尔巴耶夫。

① 这是 2006 年在美国上映的一部搞笑喜剧电影，讲述了哈萨克斯坦记者“波拉特”像一个土里土气的乡巴佬一样，在美国旅行并闹出大量笑话的故事。

前言：理解纳扎尔巴耶夫——1

第一章 家世和童年——1

第二章 学生和炼钢工人——19

第三章 年轻的共产主义者，年轻的丈夫，
年轻的叛逆者——38

第四章 登上政坛高位——61

第五章 受挫的总理（1984—1986年）——87

第六章 1986年12月发生的事件和
后果——115

第七章 政变和解体——140

第八章 独立的阵痛——164

第九章 要核武，还是不要核武——186

第十章 新货币—新宪法—新经济——217

第十一章 俄罗斯、里海、中国——238

第十二章 进入二十一世纪 I

国内总统——263

第十三章 进入二十一世纪 II

国际总统——289

第十四章 一个首都的愿景——315

后 记——348

出处注释——354

主要参考文献——360

译后记——362

第一章 家世和童年

他的生命历程开始于乌什克尼尔一家牧羊人的小屋里，这间小屋子位于中亚阿拉套山脉茫茫草原上一个偏僻遥远、原始壮丽的高原牧场。对于这个命中注定会成为哈萨克斯坦国第一任总统的牧羊人之子来说，我们很难设想还有比这更有象征意义的出生地。

乌什克尼尔风景优美，原野宽广，山峰上终年积雪，岩石嶙峋，悬崖陡峭，溪流成河，野马奔腾，牛羊成群，正因为这样，迄今为止，它才可以被确认为这个国家的遗产的一部分。遗产的另一个更为重要的部分是从他们的祖辈那里承继而来的部落家族的品格，他们深为他们的祖先而自豪，因为他们征服了这片广袤的荒野。

有时候，游牧精神征服了这片土地，而在他们历史上的另一些时刻，哈萨克人被外来的残暴统治者所征服和奴役。1940年7月6日，一个名叫努尔苏丹·纳扎尔巴耶夫的婴儿诞生了。他悄无声息地来到这个世界，几乎没有比这更默默无闻的事件了。但在熟悉当地沙帕拉希德部落传统和迷信的人看来，这个孩子的出生似乎和天命与神秘的充满希望的征兆有着某种联系。

天命来自勇士和部落首领，在这个婴儿的直系家族中，祖祖辈辈都有英雄和部落首领。神秘来自许愿者的如愿以偿，因为

九个月前无儿无女的努尔苏丹的父母曾在一个当地圣者的陵园祈祷许愿。

祖先对于哈萨克人很重要。在游牧时代，祖先是血亲和陌生人，朋友和敌人，土地所有者和土地掠夺者之间的基本分界线。直到今天，他们仍然期望，在一个有地位的哈萨克家庭里，儿子理应知道在他之前所有七代男性祖先的名字和经历。所以努尔苏丹还不到五岁的时候，他就被教导要尊敬祖先中的男性长辈。这些家长中最为声名卓著的当属他的祖辈——卡拉沙依·巴图尔(1703—1753)，一位在18世纪保卫家园不受准噶尔侵犯的传奇勇士。一位较近的有名的祖先是他的祖父，他的姓氏被他现代的子孙所继承。他名叫纳扎尔巴依，是村里一个水磨坊的建造者和所有者，靠卖水而发家致富，并因此于1900年前后变成了当地的一位法官。他是在经过了一次由58位部落长老秘密投票之后，而被擢拔到这个职位上的，其中30位长老投了他的赞成票。^① 纳扎尔巴依担任法官一职直到20世纪30年代去世为止，他的授权印封在一家阿斯塔纳的博物馆里保存了下来。

他的遗孀莫扎巴拉·纳扎尔巴依成了这个家庭的教导者，她喜欢讲述传说中这位法官当年如何在选举中微弱胜出的故事。作为祖母，莫扎巴拉对这个孙子宠爱——如果不说是专横跋扈的话——到了无以复加的地步，以至于她可以称得上是一个现代人所说的控制狂。她在家中的支配地位的一个表现是，努尔苏丹刚一出生，就坚持把他带在身边，只在喂奶时才不情不

^① 2007年因为这部传记而接受采访时，总统努尔苏丹·纳扎尔巴耶夫讲起了他祖父参加选举的故事，他开玩笑说：“这说明了一百多年前我们是多么民主！谁说哈萨克斯坦不懂民主！”

愿地把孩子交给他母亲。莫扎巴拉的支配欲的另一个表现,是努尔苏丹开始蹒跚学步时,她织了一个袋子把他的下半身放在里面,以防止孩子从她身边走开。“祖母担心我会遭到恶毒眼光的攻击”,纳扎尔巴耶夫回忆说,“因此,为了保护我,祖母从早到晚把我放在她身边的这个口袋里,还装模作样地告诉邻居,我不会走路”。

为了努力成为小孙子生活中的中心人物,祖母所做的第三件、也许是最稀奇古怪的事,是让努尔苏丹称她为“母亲”。这令小努尔苏丹感觉莫名其妙。他回忆说:

我祖母是一个十分威严专断的人。她爱操持事务,因为她是家里最年长的成员,我们有义务遵从她的意见。她经常告诉我说:“我是你母亲。”她还说:“你的母亲不是你母亲,她是你阿姨。你父亲不是你父亲,他是你哥哥。”出于对我祖母的服从,我只能照做不误,在五岁前一直称呼母亲为“阿姨”,而称父亲为“哥哥”,尽管我父亲对此很不高兴。

努尔苏丹的父亲叫阿比什,从本性上说他是一位和事佬,但也能够表现得比在上面这件轶事中显示出的更为强硬。阿比什和他的妻子阿尔简在婚后的最初六年中一直没有生儿育女,祖母莫扎巴拉和他的许多亲戚就认为,阿尔简患有不孕症,并催促他和阿尔简离婚,在这出家庭戏剧中,阿比什公然反抗了祖母和那些亲戚。虽然在哈萨克的乡村社区,一对夫妇没有孩子是一种耻辱,但是阿比什爱他的妻子阿尔简,所以拒绝离婚。相反,他们前往当地一位圣者“阿塔·拉依姆别克”的陵园,做了一次

朝圣之旅。他们按照关于拉依姆别克神奇法力的迷信说法，把一只绵羊和一只山羊作为祭品献给了圣者。然后，阿尔简和阿比什共同牵着一根绳子绕着陵园走了七圈，祈求神明赐给他们孩子。在这个数度虔敬漫步的晚上，阿尔简梦见一只盲犬跟着她并威胁要攻击她。突然，一位白衣女子出现了，她用嘘声赶走了那只狗。第二天早晨，他们请求拉依姆别克陵园的主持诠释阿尔简的梦。他说：“一个邪恶的精灵过去一直纠缠着你，但白衣女子已把它永远地赶跑了。现在神明将会赐给你们子女。”

9个月后，1940年7月6日，阿尔简生下了她的第一个孩子，努尔苏丹。当时正是盛夏，几乎所有切莫尔甘村——纳扎尔巴依一家居住的小山村——的人都跑到乌什克尼尔的夏季高原牧场加劳去了。

乌什克尼尔这个地名的意思是三个褐色小山丘，但这种描述必须按照偎依在阿拉套山山脚下的哈萨克辽阔牧场的规模进行比例放大。阿拉套山白雪冠顶的山峰从3000米到7900米不等，像一条伸长了的钻石项链闪闪发光，由哈萨克斯坦东部绵亘上千英里，一直伸展到中国的西部。自洪荒之世以来，当地的游牧部落成员，就把山下乌什克尼尔的高原牧场视为喂养牲畜的肥沃草地。1940年夏天，超过50万只的牛羊在乌什克尼尔放养，只是它们不再属于牧民，而是苏联集体农庄的财产。这个集体农庄由政府官员进行管理。官员的基地设在离高原草场大约20英里之外的城镇卡斯克连。

集体农庄的农业工人主要是牧民和牧工，他们及其家人夏天住在乌什克尼尔地区周围的圆顶毡房里。这是哈萨克斯坦牧民的传统小屋，其外形很像是因纽特人的拱形圆顶小冰屋和北美印第安人的圆锥形帐篷的混合体。在1940年7月的第一个